

Silvina Beatriz Codina **Traductora Pública de Inglés**

Domicilio: Gualeguaychú 2666 1 A (1417) - Buenos Aires - Argentina

Tel: +(5411) 15 5161 5089

e-mail: scodina69@gmail.com

Nacionalidad: Argentina

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora Independiente: (1990 hasta la fecha) Inglés > Español latinoamericano:

- **Derecho / Traducción pública:** Contratos y acuerdos de licencia; declaraciones juradas, sentencias, exhortos; poderes; diplomas y certificados; otros documentos legales o con valor legal.
- **Medicina / Salud / Industria farmacéutica:** Protocolos e informes sobre ensayos clínicos; formularios de consentimiento informado y otros documentos legales relacionados con ensayos clínicos; seguros y coberturas médicas de salud; manuales técnicos para dispositivos médicos; documentos informativos generales sobre temas de salud.
- **Asuntos empresariales/Recursos Humanos:** Administración empresarial, ventas, finanzas; comunicaciones y presentaciones empresariales; manuales / reglamentos para empleados, encuestas para empleados, ética y comportamiento en el lugar de trabajo; cursos internos para capacitación y educación de los empleados sobre ventas, ética y otros temas empresariales; publicaciones internas de empresas.
- **Arte:** Descripción / presentación de obras, actividades y exposiciones para museos.
- **Seguridad, higiene y medio ambiente:** Reglamentos, informes, instrucciones y otros documentos para organismos públicos y empresas privadas; peligros ambientales; procedimientos de seguridad e higiene; preparación para emergencias.
- **Servicios sociales:** Adopciones, servicios de apoyo y bienestar para inmigrantes, exconvictos, adictos, menores en situación de riesgo, servicios comunitarios, etc.; documentos legales relacionados con esta área.
- **Marketing y publicidad:** Traducción de avisos y material publicitario; encuestas para consumidores.
- **Tecnología de la información:** Localización de software; manuales de instrucciones; ayuda en línea; documentación e informes técnicos.
- **Traducciones técnicas:** Manuales de instrumentos, herramientas, equipo de laboratorio, equipo de seguridad, maquinaria pesada, equipo hidráulico, etc.; folletos informativos; especificaciones; manuales de instrucciones para artefactos domésticos, teléfonos celulares, equipo laboral, etc.
- **Turismo y viajes:** Folletos, publicidad, manuales de instrucciones, descripciones de excursiones y materiales de recursos humanos para hoteles y cruceros.
- **Industria textil, moda, diseño, belleza:** Noticias y tendencias sobre moda; catálogos; vestimenta, joyería, lencería; productos de belleza, cosméticos y perfumes; objetos domésticos de diseño.

Textos generales (no técnicos) en portugués / francés / italiano > español:

Revisión. Posedición de traducción automática para documentos técnicos, software, ayuda en línea, catálogos, etc.

FRB Databank: (1989-1990) Traducción de artículos de prensa (inglés y portugués) para bases de datos de bibliotecas.

EDUCACIÓN

- Escolas Padre José de Anchieta - Jundiaí, San Pablo, Brasil (1978-1981). Título obtenido: Habilitação ao Magistério (Maestra de escuela primaria).
- Universidad del Salvador - Buenos Aires - Argentina (1984-1990). Títulos obtenidos: Traductora; Traductora Técnica, Científica y Literaria; Traductora Pública de Inglés.
- Alliance Française de Buenos Aires - Buenos Aires - Argentina (1992-2001) Diplôme d'Études en Langue Française (DELF); Diplôme d'Études Françaises Avancées.
- Instituto Dante Alighieri de Buenos Aires - Buenos Aires – Argentina. Corsi di Lingua, 1985-1988, Corsi Superiori, 1990-1993. Cursos de seguimiento y práctica.
- Curso de Posgrado de Actualización en Traducción Jurídica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2018). Materias: Contratos Comerciales Modernos, Concursos y Quiebras, Derecho Procesal Civil, Herramientas Informáticas para el Traductor, Metodología de la Investigación Científica, Derecho Informático, Tipología Textual Jurídica, Derecho Ambiental, Derecho Internacional, Derecho Procesal Penal.
- Goethe Institut, Curso de Alemán. Nivel actual: B1.1.

ASOCIACIONES

Miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina, desde 1989. Par de idiomas: Inglés-Español.

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

SDL Trados Studio 2021. Experiencia en otras herramientas como MemoQ, Memsource, Translation Workspace, Smartling y Wordbee.

OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA PROFESIÓN

Voluntariado de traducción para Traductores Sin Fronteras (ONG, servicios humanitarios, derechos humanos, etc.) y Coursera (e-learning),